

回鹘文《慈悲道场忏法》中的吐火罗语借词对音研究*

朱国祥

[摘要] 基于 Wilkens 整理的回鹘文《慈悲道场忏法》中的吐火罗语借词为研究对象, 论文逐一列举 55 个吐火罗语借词。通过梵语、吐火罗语和回鹘语译音之间的对比, 归纳出三者间的语音对应规律。从而证明, 回鹘文献中的一些梵语借词并不是直接借入的, 而是通过吐火罗语等媒介语进入回鹘语的。

[关键词] 回鹘文《慈悲道场忏法》 吐火罗语借词 梵语 回鹘语 对音研究

一 关于回鹘文《慈悲道场忏法》与吐火罗语

回鹘文《慈悲道场忏法》(回鹘文 *kšanti qilyuluq nom bitig*) 译自汉文本, 回鹘文本译者为别失八里人昆村舍利都统 (*Küntün šāli tutung*)。回鹘文《慈悲道场忏法》分别藏于德国柏林(柏林-勃兰登堡科学院吐鲁番学研究中心与柏林国立普鲁士文化遗产基金会图书馆)、俄罗斯科学院东方学研究所圣彼得堡分所及我国敦煌研究院和吐鲁番博物馆等机构。国内外研究回鹘文《慈悲道场忏法》的学者主要有: 德国的 Röhrborn (1971)、Warnke (1978, 1983), 日本的庄垣内正弘 (2003) 以及中国的张铁山 (2008, 2011) 等。

吐火罗语大约在公元前的某一时期从印欧语的故乡来到中国的西域, 分化为两种有差异的语言, 吐火罗语 A 和吐火罗语 B。前者又称东吐火罗语, 分布于焉耆, 故又称焉耆语; 后者又称西吐火罗语, 即龟兹语, 分布于古龟兹国。吐火罗语用婆罗迷字母书写, 使用于公元 6-8 世纪 (吴安其 2017)。吐火罗语 B 文献, 总共约有 3200 个, 吐火罗语 A 文献仅在东部的地点发现, 大约有 1100 个 (Carling 2007)。

二 回鹘文《慈悲道场忏法》中的吐火罗语借词

我们的研究材料基于 Wilkens (2007), 该著作分两卷, 共 4443 行回鹘文, 其包括: (1) 前言; (2) 序言; (3) 版本; (4) 词汇表; (5) 转写; (6) 图版等内容。根据源语言的不同, 回鹘文《慈悲道场忏法》借词可分为梵语、波斯语、叙利亚语、汉语、吐火罗语、粟特语等。

* 本文是国家社科基金一般项目“回鹘文献中的借词类型统计、对音及其创新研究(18BYY195)”的阶段性成果。曾于“《民族语文》创刊四十周年学术研讨会”(北京 2019.10.12-13) 宣读。匿审专家给予宝贵意见和建议。此谨一并谢忱!

下面是根据 Wilkens (2007) 为底本筛选出的吐火罗语借词^①:

- [1] anantarš<TochB. anantārś<Skt.ānantarya “罪恶” 2811
- [2] asanke<TochA.asaṃke<Skt.asaṃkhyeya “无数” 0034
- [3] bodipakšik<TochB.bodhapakšik<Skt.bodhipakšika “道品” [366]8
- [4] čambudvip<TochA.jambudvip/TochB.jambudvīpa<Skt.jambudvīpa “阎浮提” [07]8[1]
- [5] čankramit<TochB.cankramit<Skt.caṅkramita “经行” 0599
- [6] čarit<TochB.carit<Skt.carita “行进” 0155
- [7] čar<TochA.jar<Skt.jaṭā “发髻” 1925
- [8] čog<TochA/B.cok “灯, 照亮” (D.A:275) 0644
- [9] dežit/đežit<TochB.deśit/teśit<Skt.deśita “忏悔” (D.A:275) 0012
- [10] gaṇavaluk<TochB.gangavāluk<Skt.gaṅgāvāluka “恒沙” 4353
- [11] kalp<TochA.kalp/Sogd.krp(klp) <Skt.kalpa “劫” 0180
- [12] k(a)lti<TochA.ku yalte “亦即” 0031
- [13] kanakamuni<TochA.kanakamuni<Skt.kanakamuni “拘那含牟尼” 2070
- [14] karm(a)p(a)t<TochA/B.karmapath<Skt.karmapatha “善” [36]51
- [15] kašip<TochA/B.kāśyap<Skt.kāśyapa “迦叶” 0[70]6
- [16] krakašunḍe<TochA.krakasundi<Skt.krakucchanda “拘留孙” 2069
- [17] kšan<TochA.kṣaṃ/TochB.kṣaṃ/kṣāṃ/Sogd.kšn<Skt.kṣaṇa “刹那” 0819
- [18] kšanti<TochA/B.kṣānti<Skt.kṣānti “忏悔” 0010
- [19] lakšan<TochA.lokṣaṃ/TochB.lokṣāṃ<Skt.lakṣaṇa “相” 0[872]
- [20] madar<TochA.mātār/TochB.mātar<Skt.makara “怪兽” 2916
- [21] m(a)habut<TochB.mahābhūt<Skt.mahābhūta “大元素” 0643
- [22] maliki<TochA.Mālikā/TochB.Mālika<Skt.Mālikā “摩利迦花” 1338
- [23] moḍ(d)galayane<TochB.Maudgalyāyane<Skt.Maudgalyāyana “目犍连” 1415
- [24] namo<TochA.namo<Skt.namaḥ “敬意” 0165
- [25] namo-but<TochA.namo-budha<Skt.namo-buddhāya “归依佛” 0165
- [26] narayan<TochA.Nārāyaṃ<Skt.Nārāyaṇa “那罗延” 1540
- [27] nirvan<TochA/B.nervāṃ/Sogd.nyrβ'n<Skt.nirvaṇa “涅槃” 3719
- [28] paṇšukkul<TochB.pāṃsukūl<Skt.pāṃśukūla/pāṃsukūla “粪扫” 0594
- [29] pr(a)mit<TochA/B.pāramit<Skt.pāramitā “波罗蜜” 0718
- [30] pratityasanb(m)utpat<TochA.pratityasamutpād<Skt.pratītyasamtpāda “缘生” 3669
- [31] rahu<TochB.rāhu/rāhū<Skt.rāhu “罗睺” 2432
- [32] rakšaz<TochA.rākṣās<Skt.rākṣasa “罗叉” 2935
- [33] rasayan<TochA.rasāyaṃ<Skt.rasāyana “甘露” 2434

^① 文中缩略语: D.A = Douglas Q. Adams. 2013. *A Dictionary of Tocharian B*. Amsterdam-New York; YQ= Ji Xianlin. 2009. *Fragments of the Tocharian A Maitreyasamiti-Nāṭaka of the Xinjiang Museum, China*. 载《季羨林全集》(第十一卷), 第 151-455 页, 北京: 外语教学与研究出版社; GM=耿世民. 2008. 《回鹘文哈密本〈弥勒会见记〉研究》, 北京: 中央民族大学出版社; 庄氏=庄垣内正弘. 1987. 《古维语借用印度语词的各种渠道》, 郑芝卿、金淳培译, 载中国社会科学院民族研究所语言室编《民族语文研究情报资料集》(第 9 集).

- [34] sadu<TochA.sādhu/Sogd.sδ'w<Skt.sādhu “善” 2057
 [35] sančiv<TochA.saṃjīw<Skt.saṃjīva “等活” 2495
 [36] strayastrīś<TochA.strāyastriñś<Skt.trāyastriṃśa “忉利天” 0210
 [37] sumer<TochA/B.sumer<Skt.sumeru “须弥山” 2902
 [38] šakimuni<TochA/B.šākyamuni<Skt.śākyamuni “释迦摩尼” 1265
 [39] šala/šal<TochB.šāl<Skt.śāla “莎罗树” 0427
 [40] šarmire/šarmare<TochB.šarmire<Skt.śrāmaṇera “沙弥子” 1416
 [41] šastar<TochA/B.šastār<Skt.śāstra “论” 3331
 [42] šazm<TochA/B.šāsam<Skt.śāsana “圣教” 1531
 [43] šākār<TochB.šakkār/MP.šqr<Skt.śarkara “石蜜” 14[17]
 [44] šiki<TochA.šikhin/šikhī<Skt.śikhin “尸弃” 2065
 [45] šlok<TochA/B.šlok/Sogd.šl'wk<Skt.śloka “偈” 0825
 [46] šuḍavaz<TochA/B.śuddhāvās<Skt.śuddhāvāsa “净宫” 1091
 [47] tirtre<TochB.tirthe/tīrthe<Skt.tīrthika “外道” 0369
 [48] ušnir<TochA/B.uṣṇīr<Skt.uṣṇīṣa “肉髻” 3497
 [49] v(a)čir/v(a)žir<TochB.wašīr/TochA.wašīr<Skt.vajra “金刚” 1886
 [50] vairag<TochB.vairāk<Skt.vairāga “离欲” 0624
 [51] vipaši<Toch.Vipašyin<Skt.Vipašyin “毗婆尸” 2064
 [52] Viśvabu<TochA.Viśvabhū<Skt.Viśvabhū “毗舍浮” 2067
 [53] vyakrit<TochA/B.vyākārit<Skt.vyākṛti “记, 受记” 1508
 [54] yantir<TochA.yantār<Skt.yantra “机械” 2336
 [55] yogačari<TochA/B.yogācāre<Skt.yogācārin/yogācāra “修行者” 0736

三 梵语、吐火罗语和回鹘语之间的语音对应关系

值得注意的是,“严格地说,吐火罗语发音是未知的,因为它是一种死的语言。因此,以下给出字符的国际音标仅仅是个近似语音”^①。我们知道,单元音 e 在吐火罗语 A 与吐火罗语 B 中就有明显的差异,“元音 e 在吐火罗语 A 中很少出现,除非由于单音节化,而在吐火罗语 B 中却很常见,并且至少对应吐火罗语 A 中 a, o 和 e 三个不同的元音”(Lane 1938:28)。因此,从一定意义上说,吐火罗语与梵语、回鹘语对音是在这种近似音的基础上对音。

(一) 辅音对应关系

(1) 梵语喉音。梵语:吐火罗语:回鹘语 (gh:gh:g/kh:kh:k/g:g/k:k:k), 如 Mogharāja: mogharāje (YQ:1.2/V1): mogarači (GM:97), asaṃkhyeya: asaṃkheṣi (YQ:1.31/R2): asanki (GM:135), gaṅgāvāluka: gaṅgavāluk: gaṅgavaluk, kṣānti: kṣānti: kṣanti 等。吐火罗语喉音对应梵语喉音,回鹘语舌根塞音对应梵语与吐火罗语喉音(详见施坦茨勒 2009:1; 季羨林 2018:63-64; 张铁山 2005:39、59)。

^① “如 a[e], ā[a] (很可能是[a:]), ä[ə], i/ī[i], u/ū[u], m[n], ṇ[ṇ], c[c]/[tɕ], ṇ[n], y[j], ly[ɬ], w[w]/[v], ś[ɕ], ṣ[ʃ], ts[ts]等”, 详见 Peyrot (2013:XVII)。

(2) 梵语腭音。梵语：吐火罗语：回鹘语 (j:j:č/c:c:č/j:ś:č~ž), 如 jaṭā: jar (A): čar, caṅkramita: cankramit (B): čankramit, vajra: waśir (A) /waśir (B): v(a)čir/v(a)žir 等。回鹘语清塞擦音 č、浊擦音 ž 对应梵语与吐火罗语腭音。我们以吐火罗语 B 词典 (D.A:279) 为例, 以 ch 为词首的只有 3 例 (即 chandakanivartam, channakanivarttam, cchando), 而以 jh 为词首的吐火罗语词则无。

(3) 梵语卷舌音。梵语：吐火罗语：回鹘语 (ṭ:t:t/ḍ:d:t/ḍh:ḍh:t), 如 aṭṭinī: paṭṭinī (YQ:1.23/R1): patina (GM:163), ceṭikā: ceṭikā (YQ:1.23/V5): četikā (GM:166), āraḍa: āraḍm (YQ:1.9/R6): arati (GM:85), virūḍhaka: virūḍhaki (YQ:1.6/R2): wirutaki (GM:117)。“梵语 ṭ、ṭh 在回鹘语中都变为 t, aṭavika: atavaki。而 ḍ 与 ḍh 在古维吾尔语中常常以 t 来表示, 这也许是表明梵语的 ḍ 在古维吾尔语里合并为 t 的倾向” (庄氏:14)。吐火罗语流音 r 对应梵语卷舌音 ṭ, 如梵语：吐火罗语：回鹘语, jaṭā: jar (A): čar, koṭi: kor: kolti (GM:85)。

(4) 梵语齿音。梵语：吐火罗语：回鹘语 (t:t:t/d:d:d), 如 yantra: yantār: yantir, jambudvīpa: jambudvip/jambudvīp (AB): čambudivip 等。梵语：吐火罗语：回鹘语 (th:th:t/dh:dh:d~ḍ), 如 karmapatha: karmapath: karm(a)p(a)t, śuddhāvāsa: śuddhāvās: šuḍavaz, bodhipakṣika: bodhapakṣik (B): bodipakṣik 等。吐火罗语齿音对着梵语齿音, 回鹘语不送气音 (t~d/ḍ) 对应着梵语与吐火罗语送气音 th~dh。

(5) 梵语唇音。梵语：吐火罗语：回鹘语 (b:b:b/p:p:p/bh:bh:b), 如 jambudvīpa: jambudvip/jambudvīp (AB): čambudivip, Viśvabhu: Viśvabhu (A): Viśvabu, mahābhūta: mahābhūt (B): m(a)habut 等。回鹘语没有送气音, 梵语与吐火罗语送气音对应于回鹘语的不送气音。

(6) 梵语半元音。梵语：吐火罗语：回鹘语 (v:w~v:r:r:r/l:l:l/y:y:y), vajra: waśir (A) /waśir (B): v(a)čir/v(a)žir, saṃjīva: saṃjīw: sančiv, carita: carit (B): čarit, śāla: śāl (B): šala/šal, rasāyana: rasāyam (A): rasayan 等。梵语与吐火罗语的半元音 r, 在回鹘语中则变为舌尖颤音 r。

(7) 梵语啞音。梵语：吐火罗语：回鹘语 (ś:s:š~ž/ṣ:s:š:s:s), 如 śloka: ślok: šlok, deśita: deśit/teśit (B): dežit/đežit, kṣānti: kṣānti: kṣanti, saṃjīva: saṃjīw (A): sančiv 等。梵语硬腭擦音 ś、卷舌擦音 ṣ、齿擦音 s, 经吐火罗语媒介语后, 与回鹘语擦音 (š,ž,s) 对应。

(8) 梵语鼻音。梵语：吐火罗语：回鹘语 (ṅ~ṃ:m:n), 如 nirvaṇa: nervāṃ: nirvan, pāṃśukūla/pāṃśukūla: pāṃśukūl (B): paṃśukkul, asaṃkhyeya: asaṃke: asanke 等。吐火罗语 ṃ 为一种变体。“当符号 ṃ 出现在啞音 (ś, ṣ, s) 或 h 之前时, 它会按自己的字母顺序排列, 否则将其视为 n 的变体, 并相应地按字母顺序排列。如果它很少出现在 k 或 p 之前, 则分别作为 ṅ 或 m 的变体” (D.A:xii)。

(9) 梵语气音。梵语：吐火罗语：回鹘语 (h:h:h), 如 rāhu: rāhu/rāhū (B): rahu。吐火罗语送气音 h 分别对应梵语气音 h 和回鹘语中的小舌擦音 h。“梵语 h 在古维吾尔语词末则变为小舌音 q, 而在 i 前一般变为 k。rājaḡṛha: račakrḡ, lohitaḡetu: lokitaḡitu” (庄氏:14)。

(二) 元音对应关系

(1) 梵语与吐火罗语长元音 (ā, ī, ū) 与回鹘语短元音 (a, i, u) 对应。梵语：吐火罗语：回鹘语 (ā:ā:a/ī:ī:ū:ū:u), 如 Nārāyaṇa: Nārāyam (A): narayan, uṣṇīṣa: uṣṇīr: uṣnir, saṃjīva: saṃjīw (A): sančiv, virūḍhaka: virūḍhaki (YQ:1.6/R2): wirutaki (GM:117), virūpākṣa: virupākṣe (YQ:1.6/R3): wirupakṣi (GM:117) 等。再举个短元音例子, 梵语：吐火罗语：回

鹳语, carita: carit (B): čarit 等。

(2) 梵语与吐火罗语元音(e)与回鹳语短元音(i)对应。梵语:吐火罗语:回鹳语(e→e→i), 如 Vemacitra: vemacitre (YQ:1.7/V2): wimačitri (GM:122), Elapatra: elabhadrenā: ilaptridra (GM:123) 等。

(3) 梵语与吐火罗语元音(o)与回鹳语(o)对应。梵语:吐火罗:回鹳语(o→o→o), 如 śloka: ślok: šlok, yogācārin/yogācāra: yogācāre: yoḡačari 等。

(4) 梵语和吐火罗语复合元音(ai)与回鹳语(ay)对应。梵语:吐火罗:回鹳语(ai→ai→ay), 如 Vaiśravaṇa: vaiśravaṇ (YQ:1.30/R5): wayširwan (GM:47), Haimavati: haimavati (YQ:1.30/R3): xaymawati (GM:47), Paingika: paingike (YQ:1.11/V5): Bayankiki (GM:150) 等。

(5) 梵语与吐火罗语复合元音(au)与回鹳语(o/au)对应。梵语:吐火罗:回鹳语(au→au→o/au), 如 Maudgalyāyana: Maudgalyāyane (B): moḡ(d)galayane, Kauśika: kauśike (YQ:1.43/R3): kausžiki (GM:142) 等。

(三) 词末形式语音的对应关系

1. 梵语词末形式 a~ā

(1) 梵语词末 a~ā 时, 吐火罗语与回鹳语词末脱落零形式(∅)(a~ā→∅→∅)。梵语:吐火罗语:回鹳语, 如 bodhipakṣika: bodhapakṣik (A): bodipakšik, caṅkramita: cankramit (B): čankramit 等。

(2) 梵语词末 a~ā 时, 吐火罗语 e~ā~a~ā 等形式, 回鹳语 e~i (a~ā→e~ā~a~ā→e~i)^①。梵语:吐火罗语:回鹳语, 如 asaṃkhyeya: asaṃke (A): asanke, yogācāra: yogācāre: yoḡačari, Mālikā: Mālikā/Mālika (AB): maliki 等。

2. 梵语词末 i, 吐火罗语与回鹳语词末 i 形式(i→i→i)。梵语:吐火罗语:回鹳语, kṣānti: kṣanti, śākyamuni: śākyamuni: šakimuni 等。

3. 梵语词末 u~ū, 吐火罗语词末 u~ū, 回鹳语词末 u (u~ū→u~ū→u) 梵语:吐火罗语:回鹳语, rāhu: rāhu/rāhū: rahu, Viśvabhu: Viśvabhu: Viśvabu, 但也有不规则的例外, 如 sumeru: sumer: sumer。

4. 梵语词末 in, 吐火罗语词末 i~ī, 回鹳语词末 i (in→i~ī→i), 梵语:吐火罗语:回鹳语, śikhin: śikhin/śikhī: šiki, Vipāśyin: Vipāśyi: vipaši。

5. 梵语词末 jit, 吐火罗语词末 ji/cī, 回鹳语词末 ci (jit→ji~cī→ci), 梵语:吐火罗语:回鹳语, prasenajit: prasenaji (A) /prasenacī (B) (D.A:445): prasānci。

由上可见, 回鹳语与吐火罗语词末形式大体上是一致的。“古维吾尔语和吐火罗语的词末形式的形态大体上是一致的。可以说如此的一致性, 本来是媒介语—吐火罗语原有的体系反映在古维吾尔语的结果”(庄氏:9)。

四 结 语

回鹳语是公元 9-15 世纪以古代维吾尔族为主使用的语言, 属于阿尔泰语系突厥语族。梵

^① 梵语 a: 吐火罗语 ā, śāriputra: śāriputtrā; 梵语 ā: 吐火罗语 ā/a, sujātā: sujātā (庄氏:8)。

语和吐火罗语都属于印欧语系。梵语、吐火罗语与回鹘语的不同语言类型导致译音对勘上的差异，处理这种差异呢？一般做法就是用目的语中最相近的语音音素来代替源语言借词的音值。

梵语、吐火罗语与回鹘语在语音上的一些特点可概括如下：

(1) 从三者之间的对音来看，吐火罗语与梵语对音更具有一致性。其原因可解释为，“吐火罗语使用印度西北部的波罗迷字母，它和天城体字母是同一系统，这是在中亚地区记录的所谓的佛教徒混合梵语的字母，本来就是和天城体字母同属一个体系。吐火罗语完全能够表示所有的梵语音，所以不用再找出它们之间的对应规律”（庄氏:15）。

(2) 回鹘语辅音没有送气与不送气音区别，因此梵语、吐火罗语送气音在回鹘语中均用不送气音表示。如回鹘语：吐火罗语：梵语（g:gh:gh/k:kh:kh/t:ḍh:ḍh/b:bh:bh）等。吐火罗语与梵语语音对应规律：“最常见的变化是龟兹语清音代替梵语浊塞音（如 k, t, p 代替 g, d, b）；梵语浊送气音在龟兹语中则变成清音并失去送气（如 gh, dh, bh 则变成 k, t, p）；梵语清送气音在龟兹语失去送气（如 ṭh 变成 ṭ 或 t, th 变成 t）”（Woolner 1925:625、628、630）。

(3) 回鹘元音系统本无复元音，回鹘语短元音、单元音对应吐火罗语与梵语的长元音、复元音。如回鹘语：吐火罗语：梵语（a:ā:ā/i:ī:ī/u:ū:ū/i:e:e/o:o:o）等。

(4) 回鹘语无卷舌音，回鹘语则用舌尖音（t, n）与吐火罗语顶音、梵语卷舌音对音。如回鹘语：吐火罗语：梵语（t: ṭ-ḍ-ḍh: ṭ-ḍ-ḍh）。

(5) 梵语词末元音由媒介语吐火罗语至回鹘语呈现出元音高化的现象。如梵语：吐火罗语：回鹘语（a~ā→e~ā~a~ā→e~i）。

不同语言之间的对音研究，正如聂鸿音所论，音理解释无论多么完美，其价值也比不上文献的直接证明，……对音必须加倍“谨慎”（聂鸿音 2003:17、19）。

参考文献

- [1] [德]A. F. 施坦茨勒. 2009.《梵文基础读本》，季羨林译，段 晴、范慕尤续补，北京：北京大学出版社。
- [2] [德]A. 冯·加班. 2004.《古代突厥语语法》，耿世民译，呼和浩特：内蒙古教育出版社。
- [3] [法]谢阁兰、伯希和等. 2004.《中国西部考古记吐火罗语考》，冯承钧译，北京：中华书局。
- [4] 耿世民. 2008.《回鹘文哈密本〈弥勒会见记研究〉》，北京：中央民族大学出版社。
- [5] 耿世民. 2012.《古代焉耆语（甲种吐火罗语）概要》，《语言与翻译》第 2 期。
- [6] 季羨林. 2018.《吐火罗语研究导论》，徐文堪审校，北京：商务印书馆。
- [7] 季羨林. 1982.《中印文化关系史论文集》，北京：三联书店。
- [8] 林光明、林怡馨. 2005.《梵汉大辞典》，台北：嘉丰出版社。
- [9] 聂鸿音. 2003.《番汉对音和上古汉语》，《民族语文》第 2 期。
- [10] 牛汝极. 2000.《西域语言接触概说》，《中央民族大学学报》第 4 期。
- [11] 吴安其. 2017.《亚欧语言基本词比较研究》（卷一），北京：中国社会科学出版社。
- [12] 新疆龟兹学会编. 2005.《龟兹文化研究》（第一辑），香港：天马出版有限公司。
- [13] 张铁山. 2008.《莫高窟北区 B128 窟出土回鹘文〈慈悲道场忏法〉残叶研究》，《民族语文》第 1 期。
- [14] 张铁山. 2011.《吐鲁番柏孜克里克出土两叶回鹘文〈慈悲道场忏法〉残叶研究》，《民族语文》第 4 期。
- [15] 张铁山. 2005.《回鹘文献语言的结构与特点》，北京：中央民族大学出版社。
- [16] 庄垣内正弘. 1987.《古维语借用印度语词的各种渠道》，郑芝卿、金淳培译，载中国社会科学院民族研

究所语言室编《民族语文研究情报资料集》(第9集),第1-24页.

- [17] 庄垣内正弘. 2003. 《ロシア所蔵ウイグル語文献の研究》, 京都大学大学院文学研究科.
- [18] Adams, Douglas Q. 2013. *A Dictionary of Tocharian B*. Amsterdam-New York: Rodopi.
- [19] Carling, Gerd. 2007. The Vocabulary of Tocharian Medical Manuscripts. *Asian Medicine*, 3:323-333.
- [20] Ji Xianlin. 2009. Fragments of the Tocharian A Maitreyasamiti-Nāṭaka of the Xinjiang Museum, China. 载《季羨林全集》(第十一卷), 第151-455页, 北京: 外语教学与研究出版社.
- [21] Lane, George S. 1938. Problems of Tocharian Phonology. *Language*, Vol.14, No.1:20-38.
- [22] Peyrot, Michaël. 2013. *The Tocharian Subjunctive: A Study in Syntax and Verbal stem Formation*. Leiden: Brill.
- [23] Röhrborn, Klaus. 1971. *Eine uigurische Totenmesse, BTII*. Berlin: Akademie Verlag, Facsimiles: plate I-LXIV.
- [24] Warnke, Ingrid. 1978. *Eine buddhistische Lehrschrift über das Bekennen der Sünden. Fragmente der uigurischen Version des Cibeidoachang-ghanfa*. Doctoral Dissertation, Akademie der Wissenschaften der DDR.
- [25] Warnke, Ingrid. 1983. Fragmente des 25. und 26. Kapitels des Kšanti qilyuluq nom bitig. *Altorientalische Forschungen*, 10, 2:243-258. Facsimiles: pp.259-268.
- [26] Wilkens, Jens. 2007. *Das Buch Von Der Sündentilgung*, Edition des alttürkisch buddhistischen Kšanti Kilyuluk Nom Bitig. Turnhout, Belgium: Brepols.
- [27] Woolner, A. C. 1925. Sanskrit Names of Drugs in Kucheana. *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 4:623-638.

On the Transcription of Tocharian Loanwords in the Old Uighur *Kšanti Qilyuluq Nom Bitig*

ZHU Guoxiang

[Abstract] Based on the Old Uighur *Kšanti Qilyuluq Nom Bitig* compiled by Wilkens, this paper presents an exhaustive list of the 55 Tocharian loanwords therein found. And through a comparison of the transcriptions of Sanskrit, Tocharian and Old Uighur (specifically in terms of consonants, vowels, and word-final segments), this paper not only comes to a generalization of the correspondence rules of the transcriptions, but also reveals the fact that the Sanskrit loanwords in the Old Uighur documents are not direct borrowings from Sanskrit, but rather borrowed via the intermediary languages such as Tocharian, that is, the Tocharian-speaking people once served as a bridge between the ancient Indian and Uighur cultures.

[Keywords] Old Uighur *Kšanti Qilyuluq Nom Bitig* Tocharian loanwords Sanskrit Old Uighur a study on transcriptions

(通信地址: 550025 贵阳 贵州民族大学文学院)

【本文责编 木再帕尔】